

学俚语记单词：郎骑竹马来，绕床弄青梅托福考试(TOEFL)
PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E5_AD_A6_E4_BF_9A_E8_AF_AD_E8_c81_645482.htm 学俚语记单词,了解更多的英语习惯！

1. Ride on Shank ' s pony 从前，我国儿童常常骑竹马:竹马其实只是一根放在胯下的竹竿，儿童双腿自然权充马脚了。李白《长干行》里“郎骑竹马来，绕床弄青梅”二语，说的就是这个玩意。英国人也常常把自己双腿比拟为马，所以来源：www.100test.com他们有Shank ' s (或shanks ' s) pony(美国人则说mare)这个成语。一般读者都会知道pony是小马，mare是母马，Shank却是谁呢?按Shank看起来虽然像人名，其实却是“小腿”的英文名称。Ride on Shank ' s pony即“骑小腿之来源：www.examd.com马”，是“步行”的开玩笑说法，就像香港人把步行叫做“坐11号巴士”一样。这成语一般和介系词on或by连用，而Shank字也可以不用大写，例如: The car broke down on the way,so we had to travel by shank ' s mare. (汽车途中坏了，我们得骑两脚马走路了)。

2. Philander 战国宋玉写过一篇《登徒子好色赋》，说登徒子连“蓬头挛耳，唇(牙齿突出唇外)厉齿，旁行(步行不正)踣傴，又疥且痔”的丑恶妇都喜欢，是典型的好色之徒。从此，我国凡好色的人都是登徒子了。西方没有登徒子，却有一个Philander(菲兰德)。这个字源出于希腊文philandros，意思本来是“喜欢(philos)男人(andors)”可是，意大利诗人阿里奥斯托(Lodovico Ariosto,1474-1533)在他的长篇传奇诗《疯狂的奥兰多》(Orlando Furioso)里，把一个情郎叫做Philander，后来英国戏剧剧作家弗莱彻(John

Fletcher,1579-1625)、博蒙特(Francis Beaumont,1548-1616)等都依样画葫芦，于是，philander变成了大情人的代名词；作动词用，philander是“玩弄女性”、“抱轻浮态度跟女人谈情说爱”的意思，例如：He spent all his time philandering with the young women of the town. (他整天跟城里的年轻女郎调情)。 3 . in stitches 中国人笑起来，往往会“笑痛肚皮”；英国人呢，则会in stitches(笑痛胁部):stitch是“胁部刺痛”的意思。例如：Tom had us in stitches with his jokes(汤姆的笑话我们笑痛了肚皮)。 4 . lay an egg 英文说“生蛋”，不是bear an egg，而是lay an egg，这该是多数读者都百考试题 - 全国最大教育类网站(www . Examda. com)知道的了。可是，lay an egg也可以解“彻底失败”或“表现异常差劲”，特别是指表演不受欢迎、笑话不逗人笑等，那是什么道理呢？原来从前英国人玩板球(cricket)，没有得分的一队叫做“得了个鸭蛋”(achieved a duck ' s egg)，原因自然是记分析上的阿拉伯数字“0”跟鸭蛋相似。这个鸭蛋后来进了美国棒球(baseball)界，“枳化为橘”，变成较大的鹅蛋(goose egg)同样是比赛零分的代名词。在早期一些杂耍舞台，丑角说了笑话，却换不到一丝笑声，往往就会说I have laid a duck ' s egg/goose egg(我下了个鸭蛋/鹅蛋)。现在，我们也不计较是鹅蛋还是鸭蛋，总之下蛋(lay and egg)就是彻底失败了，例如：The joke laid an egg(那个笑话完会没有逗得人笑)。 5 . The patter of tiny feet 各国都有象声词语，即英文所谓onomatopoeic words。例如雨声，中国人有时会用“啪嗒啪嗒”来形容，英国人则会用patter这个字：I heard nothing but the patter of the rain on the window跟I heard nothing but 来源：www.examda.comthe rain pattering on the window一样

，都是说“我只听见雨点啪嗒啪嗒打在窗上”。此外，英国人还会用patter一字来说幼儿的脚步声。他们要问人家是不是怀了孕，往往就很婉转的说:Are you going to hear the patter of tiny feet?(你将要听到一双小脚啪嗒啪嗒走的声音了么?)The patter of tiny feet这成语，其实是连英语国家的人都觉得碍于不伦的:在那些小鬼头乱跑乱跳的脚步声里，大人一般恐怕很难联想到“画船听雨眠”意境。究竟这成语出自谁人手笔，谁都不知道；这里就用女作家伯塔拉克(Berta Ruck)的猜想作结好了：“我想，这成语一定是个多情易感得不正常的独身老汉想出来的。” 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com